

L'étude contrastive de la valeur sémantique des adjectifs en français et en géorgien

Résumé. Notre article concerne l'étude contrastive de la valeur sémantique des adjectifs en français et en géorgien qui repose sur l'analyse des textes littéraires contemporains, ainsi que sur les données de la langue parlée aujourd'hui. Cet article aidera les traducteurs qui s'intéressent à la traduction des textes littéraires.

Mots-clés : sémantique, étude contrastive, équivalent, déterminant, prédicatif

Abstract. Our paper concern the contrastive study of the semantic value of the adjectives in French and Georgian languages which is based on the analysis of contemporary literary texts, as well as on data from the language spoken today. This article will help translators who are interested in the translation of literary texts.

Keywords: semantic, contrastive study, equivalent, predicative, determinant

Introduction

Les adjectifs sont des mots appartenant à la partie du discours qui sert à caractériser, sous rapport de la qualité, les objets, les personnes, les notions, etc. exprimés par les substantifs et représentant des substances autonomes. Le plus important des compagnons du nom est l'adjectif qualificatif. Moins nécessaire que les "déterminants", il complète le nom et l'enrichit. Il est un mot variable, qui exprime essentiellement une qualité de l'être ou de la chose désignés par le nom. Exemples : beau chat, une belle fille. Une locution adjective est une réunion de mots équivalant à un adjectif : Un commissaire bon enfant, une femme pot-au-feu, une rocher à pic, un poète de génie, être tout en larmes (Grevisse, 1980, p. 366).

Un adjectif peut caractériser n'importe quel phénomène du monde réel, qui possède la propriété par lui désignée. L'adjectif n'effectue pas de dénotation propre, mais il caractérise seulement un phénomène, objet ou personne. Un adjectif peut s'employer dans le sens direct ou figuré, ce qui élargit considérablement son champ sémantique et définit sa capacité d'accompagner des substantifs ayant une valeur sémantique bien différente. Ainsi, par exemple, l'adjectif fin, employé dans le sens direct signifie წვრილი - un fil fin, tandis qu'au sens figuré le même mot correspond en géorgien aux adjectifs ემმაკი, მოხერხებული, გამჭრიახი. Exemple : un fin joueur-მოხერხებული მოთამაშე. L'adjectif peut assumer des valeurs sémantiques secondaires, qui ne sont pas liées à la valeur primaire qu'indirectement. Ces valeurs nouvelles sont applicables au nombre indéterminé des objets et des phénomènes et, à force de l'interaction

entre la valeur du substantif et celle de l'adjectif, ce dernier élargit de plus en plus son champ sémantique.

Il y a deux espèces d'adjectifs en français. Ce sont : l'adjectif qualificatif et l'adjectif non qualificatif appelé traditionnellement " adjectif déterminant ". Les adjectifs qualificatifs appartiennent à la catégorie des "prédicats purs ". L. Tesnière définissait ce groupe d'adjectifs en tant que " les plus adjectifs des adjectifs" parce qu'ils désignent les caractéristiques des objets et des événements qui déterminent la nature même de cette partie du discours. Ce sont: couleur, forme, étendue, intensité, toutes sortes de propriétés intrinsèques aux objets, étroitement liées, découlant même de leur nature (Tesnière, 1959, p.34). La seconde classe des adjectifs-" les adjectifs non qualificatifs ", servent à introduire dans le discours le nom auquel il est joint : Cet arbre, ma montre, quel jour ?, tous les élèves. Il y a six espèces d'adjectifs non qualificatifs : les adjectifs numériques, les adjectifs possessifs, les adjectifs démonstratifs, les adjectifs relatifs, les adjectifs interrogatifs (ou exclamatifs) et les adjectifs dits indéfinis (Grevisse, 1980, p.436). Les adjectifs qualificatifs, remplissant la fonction de l'épithète, peuvent être tantôt postposés, tantôt antéposés par rapport au substantif. D'autre part, un grand nombre d'adjectifs peuvent être employés dans les deux fonctions : d'épithète ou d'attribut. Comme il a été dit, l'adjectif ne s'emploie qu'en rapport avec un substantif, et sa valeur sémantique en dépend étroitement.

Les fonctions sémantiques essentielles des adjectifs sont : 1) l'expression de la caractérisation (qualification objective) de l'objet nommé par le substantif et 2) son appréciation (subjective), c'est-à-dire l'expression de l'attitude du sujet parlant par rapport à l'objet de la parole. L'adjectif-épithète étant grammaticalement faible, ne figure pas dans la phrase en tant que membre indépendant et strictement nécessaire de la structure syntaxique de la phrase. Par contre, il peut se révéler très important dans la structure sémantique de celle-ci (Référovskaya, 1982, p. 106).

Dans nombre des cas, la valeur sémantique de l'adjectif " corrige " le sens du substantif s'il contient les sèmes de quantité ou de qualité, son volume est réglé par l'adjectif qui peut le renforcer ou affaiblir. Exemples : une arrogance modérée-ზომიერი თავხედობა (affaiblissement); une beauté extraordinaire-არაჩვეულებრივი სილამაზე (renforcement).

Il est à noter que tout ceci fait voir l'efficacité de l'interaction des valeurs sémantiques du substantif et de l'adjectif formant un groupe nominal pour le sens de ce groupe et pour son rôle dans l'énoncé. Le substantif peu informatif peut exiger une caractéristique complémentaire, dans ce cas l'adjectif est obligatoire ; les caractères sémantiques du substantif et de l'adjectif peuvent coïncider ou se contredire. Si le sens du substantif est suffisamment informatif, on n'a pas besoin de le faire accompagner par un déterminatif et, dans ce cas, l'adjectif devient facultatif.

Les adjectifs qualificatifs

En géorgien, le choix des équivalents des adjectifs qualificatifs peut dépendre de la catégorie lexico-grammaticale du substantif (noms de personnes et de choses, noms animés ou non-animés, noms concrets ou noms abstraits etc). Le déterminatif du substantif peut être exprimé par un adjectif, un participe ou une structure Préposit.+ 0 art+S.

Ainsi, l'adjectif vif a pour équivalent en géorgien l'adjectif ცოცხალი, cependant, en analysant le syntagme S+vif ou vif+S, on peut tout de suite définir au moins la présence deux types de groupes de mots : 1) restrictifs et 2) descriptifs. Le premier type sert à nommer les objets concrets. Exemples : la chaux vive- ჩაუმქრალი კირი; l'eau vive-წყაროს წყალი. Dans ce genre de syntagmes vif limite le sens du composant principal (la chaux, l'eau) en le restreignant au sens de la variété de ce que détermine le substantif. En fait, on reçoit les termes composés : ჩაუმქრალი კირი; წყაროს წყალი.

Dans le groupe descriptif, l'adjectif vif ne limite pas la sémantique du substantif, au contraire, il contient une caractéristique supplémentaire. Exemple : un enfant vif-მოდრავი ბავშვი. Avec les substantifs d'autres types, au premier plan se présente le sens d'intensité de ce qui est désigné par le substantif, ceci peut être le nom de l'action ou celui de la qualité. Exemples : une démarche vive-სწრაფი სიარული; une fusillade vive- გაცხოველებული სროლა; une lumière vive-კაშკაშა სინათლე; une vive discussion-მწვავე კამათი. Ainsi, l'accord de l'adjectif avec le substantif est différent d'une langue à l'autre. Pour le choix adéquat de l'équivalent géorgien, il faut comprendre la structure sémantique de l'adjectif et se rappeler de possibilités de ses accords dans chacune des langues comparées.

La différence des composants morphologiques s'explique par deux raisons : 1) la grande productivité de formation des adjectifs qualificatifs à partir des substantifs en géorgien. Exemples : ოქროს- en or, რკინის- de fer ; 2) la capacité des adjectifs qualificatifs géorgiens de s'employer dans tous les styles, tandis que les locutions adjectives tiennent à être employés plutôt au style livresque et scientifique. Exemples : un bain de soleil-მზის აბაზანა, le spectre solaire-მზის სპექტრი.

On peut comparer les groupes attributifs français aux équivalents géorgiens du point de vue morphologique, dont le composant adjectival est exprimé par une locution adjectivale: le peuple français-ფრანგი ხალხი (convergence); l'arrivée présidentielle-პრეზიდენტის ჩამოსვლა (divergence) ; l'industrie française-საფრანგეთის წარმოება, ფრანგული წარმოება (solution alternative). Donc, en géorgien les locutions adjectives peuvent avoir pour équivalents : 1) les adjectifs qualificatifs ; 2) les substantifs au cas génitif ; 3) les deux variantes d'équivalents.

Le choix de l'équivalent géorgien dépend de la présence et de l'absence de l'adjectif qualificatif pertinent. Exemples : la philosophie marxiste et la philosophie kantienne sont identiques par la structure morphologique, ainsi que par le moyen de leur formation (les deux adjectifs sont formés des noms propres). Pourtant, en géorgien le premier syntagme a pour équivalent მარქსისტული ფილოსოფია (adjectif qualificatif), l'autre syntagme a pour équivalent კანტის ფილოსოფია (locution adjectivale, exprimée par le substantif au cas génitif).

En choisissant un équivalent on tient compte de l'usage. Par exemple : სამედიცინო დაკვირვება-la surveillance médicale est considéré comme la déviation de la norme, car pour nous il est plus naturel de dire ექიმის დაკვირვება-surveillance du médecin. Pour les mêmes raisons, lors du choix de l'équivalent, on utilise également une transposition, c'est-à-dire la

substitution morphologique. Exemples : une tendresse attentive- ნაზი ყურადღება; une présence féminine-ქალის ყოფნა; une situation industrielle-სამრეწველო მდგომარეობა.